

環保有代價 社會共承擔

Price of environmental protection should be shared by all in society



港府提出更新沿用25年的空氣質素指標。環境局局長邱騰華表示，因採用清潔能源及落實多項減排措施，交通費和電費將有上調壓力，幅度更高達20%，但會分階段逐步落實。事實上，任何減排措施都涉及龐大的資金投入及營運成本，本港要改善空氣質素，社會各界肯定要為此付出代價。空氣污染問題長期困擾本港，不僅損害市民健康，更帶來巨大的社會成本。既然社會已有減排共識，成本高昂不應成為卻步的理由，市民應作出承擔。同時，當局在環保投入上不應採取「不預預」政策，而應有更多的支持，推動環保產業發展，資助大型環保設施的興建。

事實上，改善空氣質素不僅能夠減少政府醫療衛生方面的開支，還因為環境的改善而增加許多經濟收益，對於社會的長遠發展利多於弊。因此，社會不應將環保成本只視為支出，相反應視作長遠的投資。要落實環保，除了市民的承擔之外，當局的投入更是不可或缺。在推動環保產業的發展上，可提供土地或稅務上的優惠；對大型的環保設施可提供低息貸款或資助，以減輕企業的成本壓力，在推動環保之餘，也盡量減輕市民的負擔。

The HKSAR government has proposed to update the existing air quality objectives (AQOs) which have been in use for 25 years. Secretary for the Environment Mr Edward Yau said that the use of cleaner energy and the introduction of a number of emission reduction measures will bring pressure on an increase in public transport fare and electricity tariff. He said that the increase may be as high as 20% but will be implemented in phases. In fact, all emission reduction measures require huge injections of fund as well as high operating costs. If Hong Kong is to improve its air quality, people from all walks of life will have to pay a price. Air pollution has been a headache for Hong Kong for a very long time. Not only is it detrimental to public health but also incurs enormous social costs. Since there has already been a public consensus on emission reduction, the high cost should not be taken as a reason to back away, but rather as a responsibility for all the people to bear. At the same time, the government should not adopt a "non-intervention" policy on the issue of environmental protection. It has to give more support to foster the development of environmental protection industry and finance the construction of major environmental protection facilities.

As a matter of fact, an improvement in air quality will not only effect a reduction in the cost of government-run medical and healthcare services but will also generate a lot of economic benefits brought by a better environment. In the long run, it does more good than harm to society. Therefore, the cost of environmental protection should not be deemed solely as expenditure; on the contrary, it should be seen as a long term investment. In addition to the contribution made by the public, the input by the government is indispensable to really achieving the goal of environmental protection. To drive the development of environmental protection industry, the government can offer preferential treatment in terms of land or tax incentives. It can also provide low interest loan or even funding to the construction of major

environmental protection facilities to lower the cost borne by enterprises. With these efforts, the government can lessen the burden to be borne by the public while achieving the aim of promoting environmental protection.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



空氣污染問題長期困扰本港。當局應有更多的支持，推動環保產業發展。資料圖片



水能載舟，亦能覆舟。

While water can carry a boat, it can also overturn it.

荀子《荀子·王制第九》

Xun Zi, Xunzi, Book 9 [Knoblock 1999: 217]

引句背景：2007年3月，溫家寶在北京人民大會堂與中外記者見面，並回答記者提問。期間，中央電視台記者提到陳良宇、鄭筱萸兩案的查處和披露，並問道：「如何有效地遏制一些行政領域權錢交易的現象？」

陳良宇祖籍浙江寧波，1946年10月出生於上海，2006年9月案發前任中央政治局委員，上海市委書記、市長。2008年4月，天津二中院對陳良宇案作出一審判決，認定陳良宇犯有受賄罪、濫用職權罪，判處18年徒刑，沒收個人財產30萬。

鄭筱萸1944年12月生，福建福州市人，1998年3月出任國家藥監局第一任局長。2007年5月，北京市第一中級人民法院一審認定鄭筱萸犯有受賄罪和玩忽職守罪，判處死刑。經終審維持原判，於7月10日被執行死刑。

溫家寶在回答這個問題時指出，解決腐敗問題首先應從制度上入手，第二要推進政治體制改革。同時，「要實行教育和懲治並舉的方針，讓每個幹部和領導者懂得水能載舟，亦能覆舟」。

意點點評：「載舟覆舟」之語，最早見於《荀子》一書，但是其廣為流傳，則是在魏徵與唐太宗李世民關於歷代興衰的對話中引用了它之後。在以李世民和魏徵為代表的初唐執政者的理念中，這句話所反映的「民為邦本」的傳統，已經被化為明確提出的執政思想。

溫家寶引用這句話來解釋如何深入開展反腐敗、進一步加強幹群關係，是想說明人民群眾是歷史的真正創造者，搞好與群眾的關係，拉緊幹群之間的紐帶對於做好任何工作都有十分重要的意義。意在告誡中共幹部要牢記權力是人民賦予的，做到執政為民，權為民所用，情為民所繫，利為民所謀。

書本簡介：

本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。



資料提供：



... in Utopia, where every man has a right to everything ...

余功



逢周五見報

今天介紹一本U字首的世界名著，單看標題的一句，各位大概已猜到是哪本好書吧？不錯，就是Utopia，中譯《烏托邦》，作者是英國文藝復興時期（Renaissance）的著名人文主義者（humanist）兼政治家托馬斯·摩爾（Thomas More, 1478-1535）。大家對「烏托邦」一詞應當不會陌生，它泛指任何構想出來的理想社會，而出處便是摩爾這本舉世聞名的小說。Utopia一字，後部分-topia解作「地方」，而前部分有說指ou-（沒有），有說指eu-（好），因此「烏托邦」既可指「不存在的地方」，也可指「理想的地方」，現時則常指兩個意思兼備。

共享物資 全民皆富

現實社會實行私有產權制度，摩爾批評人們勢必把個人利益放在別人利益之上。他因而提出共

產主張：

But in Utopia, where every man has a right to everything, they all know that if care is taken to keep the public stores full, no private man can want anything (相反，在烏托邦，一切歸全民所有，因此只要公倉裝滿糧食，就絕無人懷疑任何私人會感到甚麼缺乏)；for among them there is no unequal distribution, so that no man is poor, none in necessity, and though no man has anything, yet they are all rich (原因是，這兒對物質分配十分慷慨。這兒看不到窮人和乞丐。每人一無所有，而又每人富裕)。

無憂無慮 世代幸福

For what can make a man so rich as to lead a serene and cheerful life, free from anxieties; neither apprehending want himself, nor vexed with the endless complaints of his wife? He is not afraid of the misery of his children, nor is he contriving how to raise a portion

for his daughters, but is secure in this, that both he and his wife, his children and grand-children, to as many generations as he can fancy, will all live both plentifully and happily? (當人們毫無憂慮，快樂而安靜地生活，不為吃飯問題操心，不因妻子有所需索的吵鬧而煩惱，不怕因孩貧困，不愁女兒沒有妝奩，而是對於自己以及家中的妻、兒、孫、曾孫、玄孫，以及綿綿不絕的無窮後代的生活和幸福都感到放心，那麼，還有甚麼對他們來說是更大的財富呢)；since, among them, there is no less care taken of those who were once engaged in labour, but grow afterwards unable to follow it, than there is, elsewhere, of these that continue still employed. (我們還要考慮到，那些曾經從事勞動而現在已經喪失勞動力的人，和仍然從事勞動的人受到同樣的照顧)。

這樣的無私世界，的確令人嚮往，但人類何時才能進化至此地？



非一般過年英語

新春期間溫度相當低，雖然佳節氣氛濃厚，但初二、初三寒冬加冷雨令拜年意興大減，很多市民不願外出。在只有攝氏0度的氣溫，誰願意到處拜年？人們都怕冷，但部分愛短利的人仍會四出拜年，甚至在麻雀枱上找「運氣」，驅走寒意。

Fear指對實體的心理反應

「我不怕冷」直譯會變成「I'm not afraid of coldness」或「I don't fear coldness」。譯句錯漏百出，因為原文的「怕」是指「不介意」，並非「懼怕」之意，afraid of和fear只能用於「怕鬼」或「怕怪獸」之類。因此，「我不怕冷」應是「I don't mind cold weather」。

這個道理猶如「他不怕吃苦」應是「He can bear hardships」。而不是「He doesn't fear hardships」。因為那不是心理上的「害怕」，而是願意承擔苦楚的意思。在英語的應用中，可知afraid of和fear多應用在對實體的一種心理反應及體驗，尤以面對離奇古怪，外形怪異、醜陋的物體，方能用該詞配對；抽象的感知及意念較少配合並用。

Time是不能擁有的抽象物

今年農曆新年與去年聖誕節相距甚近，大部分中國人要準備過年，即使放聖誕假也沒有空。「放假

但沒有空」並非「I don't have any time, even in holidays」應該說「I don't have any spare time, not even in holidays」。因為你所擁有只是「個人空閒的時間」，而非宇宙的「時間」理念，這是任何一個人也不能擁有的抽象物。

即便沒有空，很多人還是愛在麻雀枱上消遣應節。每人的「牌品」不同，有時「老張很儒雅，而老李則是個大老粗」。說「Lao Zhang is very elegant while Lao Li is a big rustic fellow」表面上沒有錯，但說法不夠地道。況且，elegant用於男性有點兒那個，rustic多用於物件粗糙表面，用於人或人的品性並不合適。因此，按中文原意可改說「Lao Zhang is both learned and refined while Lao Li is crass」不過，用於麻雀枱上，都只是牌品個性的諷刺借喻，不是真道理。

中英對譯需注意邏輯分野

有些人在農曆年仍守西方禮節，就是到聖堂崇拜。若說「那座教堂的大門向所有人開放」應是「The gate of that church is open to all the people」，但未免矯枉過正。中、英文不同之處，還涉及邏輯概念的分野，句子中所「開放」的，不只是大門，按英語是「整所教堂」之意，因此應是「That church is open to all the people」。Gate在英語句中是



多餘的，但漢語則需保留，可增添文意，大有「向任何人招徠，歡迎到教堂崇拜」之意。

說了這麼多，大家是否「左耳入、右耳出」？若果說「我批評了他，但我的話他左耳進，右耳出」，英語應是「I criticized him, but it went in one ear and out of the other」，而非「I criticized him, but it went in the left ear and out of the right one」。中文原意是「他頃刻聽了，瞬間又是忘了」。左右只是形象化的表述，以英語說出同一意思時，只要能捕捉原文的神髓便可以了，況且一定只有left ear和right ear，難道有top ear和bottom ear嗎？在英語提及左耳或右耳都是多餘（redundant）的。

文中例子摘自：張傳彪、繆敏著《漢英誤譯精解》，上海譯文出版社。

香港大學附屬學院講師 李國標



獅子山下·掌聲響起·羅文
Applauding to Hong Kong Pop Legend:
Roman Tam

羅文酷愛披頭四樂隊，於1968年自組業餘樂隊「羅文四步合唱團」，在酒廊演唱英文歌曲。
Roman Tam loved the Beatles. He formed his own amateur band to sing English songs in lounges in 1968.

展期至7月30日 資料提供：香港文化博物館

思思師語

哭其實有它的意義

當教師的你，曾否以下的經歷？有個學生來找你，原意是問功課，但在傾談間突然淚如雨下。你會怎麼處理？筆者在HKCC任教期間，曾遇過幾次上述的情況，我們撇下一切學術的框架，暫不談考試，只談挫折，談人生。

首先，我的心態是：學生在你面前哭，並非失禮，而是信任你，不介意將自己最脆弱的一面顯露在你面前。回想唸大學的那段青蔥歲月，我曾在一位教師面前哭過。當時他問起我的近況，我忍不住嗚咽道：「我外公剛去世，我真後悔，早知如此，我就不去美國當交換生……」教師安慰我道：「我爸爸去世時，也感到同樣悲傷。」然後他問起我在美國的學習，有否遇到些有趣的人和事，慢慢地，在談話過程中帶領我走出悲傷，宏觀地回望過去，檢討挫折，並放眼世界。

術，但回想起教師對我的關懷，我便覺得在學生身上投放時間是值得的。以我過去的觀察，同學來找我，不一定關乎學業，亦未必對成績不滿意想爭取更好的分數。其實，成績出眾的同學也有情緒，同樣需要我們的關心。

述說一則影響我一生的往事。讀中學的時候，有個剛畢業的師姐跳樓自殺，去了。當時學校一片愁雲慘霧，我敢說沒有一個同學不仰慕她。她很漂亮，成績優秀，是劇社的會長，又有男朋友，剛進了港大法律系，前途本來就一片光明，為甚麼這樣出類拔萃的人會自殺呢？後來人長大了，才懂作出反省：當時學校給我們的教育，是否太偏重成績？是否過分強調同學要在不同的領域為校爭光？而當時身為學生的我們，是否欠缺批判思維，對學校以至整個社會灌輸給我們的價值觀，均全盤接收？

面對挫折要懂得調節
曾有學生找我，說她感到不開心，因為其他

的中學同學都升讀大學，而自己仍在唸副學士，我問她：「你怎麼知道明日今日，你不是在大學讀書？人生是個過程，盡力享受每一個階段賦予你的機會，就很足夠。」她仍苦著臉道：「但我比其他同學遲了幾年進大學。」我又問：「18歲進大學，跟20歲進大學，分別很大嗎？就算最後未能考上大學，是世界末日嗎？」談了一陣子後，她破涕為笑。當我目送每一個學生離開我辦公室的背影，我衷心祝福他們都能勇敢地面對挫折，並找到屬於自己的新天地。

很喜歡HKCC的一個教學理念，就是盡量為學生營造一個關懷的氣氛。雖然有些聲音覺得我們對學生太好，或會寵壞他們，致使將來畢業後失去抗逆力，我還是覺得這種關懷的文化有必要保留。畢竟學生年紀小，像幼苗一樣，需要人扶持一下。昔日，有很多教師、長輩扶持過我，我希望將這種關愛精神延續下去。

香港理工大學香港專上學院講師 劉亮之
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk